

General Terms and Conditions of Delivery and Payment of AO EnerSys
Общие условия поставки и оплаты АО «ЭнерСис»

TABLE OF CONTENTS/ СОДЕРЖАНИЕ	1APPLICATION OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY AND PAYMENT	4
1	ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПОСТАВКИ И ОПЛАТЫ		4
2	OFFER AND ACCEPTANCE		4
2	ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....		4
3	PRICES, PLACE OF PERFORMANCE AND DELIVERY		6
3	СТОИМОСТЬ, МЕСТО ИСПОЛНЕНИЯ И ПОСТАВКА		6
4	SHIPMENT AND PASSING OF RISK.....		7
4	ДОСТАВКА И ПЕРЕХОД РИСКА		7
5	CONDITIONS OF PAYMENT AND SETTING OFF.....		7
5	УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ЗАЧЕТЫ ТРЕБОВАНИЙ.....		7
6	TIME OF DELIVERY		8
6	ВРЕМЯ ПОСТАВКИ.....		8
7	DELIVERY		11
7	ДОСТАВКА		11
8	OWNERSHIP RIGHTS		11
8	ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ.....		11
9	TAKING DELIVERY		12
9	ПРИНЯТИЕ ПОСТАВКИ.....		12
10	WARRANTIES		13
10	ГАРАНТИИ.....		13
11	DEFAULT, DELAY AND UNFORESEEABLE EVENTS		16
11	НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ЗАДЕРЖКИ И НЕПРЕДВИДЕННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА		16
12	INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.....		17
12	ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ		17
13	CLAIMS FOR DAMAGES AND EXCLUSION OF LIABILITY		18
13	ТРЕБОВАНИЯ ИЛИ ПРЕТЕНЗИИ О ВОЗМЕЩЕНИИ УБЫТКОВ ИЛИ ВРЕДА, ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.....		18
14	PERSONAL DATA PROTECTION		19
14	ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ		19
15	APPLICATION, CONFIDENTIALITY, PLACE OF JURISDICTION AND GOVERNING LAW		22

15 ПРИМЕНЕНИЕ, КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ, МЕСТО РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ И
ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО..... 22

These General Terms and Conditions of Delivery and Payment (hereinafter referred to as "**General Terms**") of AO EnerSys (hereinafter referred to as - "**EnerSys**") (shall only apply to relations with legal persons.

Настоящие Общие условия поставки и оплаты (далее - «**Общие условия**») АО ЭнерСис (далее - «**Энерсис**») применяются только к отношениям с юридическими лицами.

1 APPLICATION OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY AND PAYMENT

1.1 These General Terms shall apply to offers, the acceptance of offers, order confirmations and any contracts regarding the sale or manufacture of **EnerSys** goods, deliveries and rendering of services (hereinafter collectively referred to as "**Deliveries**"). Any general terms of the orderer shall only apply if approved by EnerSys in writing.

1.2 For the purpose of these General Terms the term "**orderer**" shall in purchase contracts also refer to the "**buyer**" of goods.

1.3 In addition, the applicable foreign trade rules, as valid from time to time, including any embargo regulations, shall apply in case of export transactions. The orderer shall at his own expense obtain all necessary export documents, and, if Deliveries are made to EU member countries, shall provide the VAT identification number. If he fails to do so, the orderer shall bear any VAT.

2 OFFER AND ACCEPTANCE

2.1 All offers shall be subject to confirmation. Illustrations, drawings, weight indications etc. relating to an offer may marginally deviate from the actual Deliveries. Furthermore, EnerSys reserves the right to correct any errors contained in sales brochures, price lists, offer documents or any other documentations which

1 ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПОСТАВКИ И ОПЛАТЫ

1.1 Настоящие Общие условия применяются к предложениям, принятию предложений, подтверждению заказов и любым договорам, касающимся продажи или производства товаров ЭнерСис, поставок и оказания услуг (далее совместно именуемых - «**Поставки**»). Любые общие условия заказчика применяются только в том случае, если они были одобрены ЭнерСис в письменной форме.

1.2 Для целей настоящих Общих условий термин «**заказчик**» в договорах купли-продажи также будет иметь значение «**покупатель**» товаров.

1.3 Кроме того, применимые правила внешней торговли, действующие время от времени, включая любые правила эмбарго, применяются в случае экспортных операций. Заказчик за свой счет получает все необходимые экспортные документы, и, если поставки осуществляются странам-членам ЕС, предоставляет идентификационный номер НДС. Если этого сделано не будет, заказчик будет нести любой применимый НДС.

2 ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

2.1 Все предложения подлежат подтверждению. Иллюстрации, чертежи, показания веса и т.д., относящиеся к предложению, могут незначительно отличаться от фактических Поставок. Кроме того, Энерсис оставляет за собой право исправлять любые ошибки, содержащиеся в брошюрах о

are due to misapprehensions and shall not be liable for any damages arising from such errors. The same shall apply to errors made by EnerSys suppliers or subcontractors. The orderer shall be responsible for the accuracy of orders. Any reference to standards, specifications for materials, or control reports, or any reference to characteristics, dimensions, weights or fitness for a specific use of the goods shall not be deemed to be a guarantee, evidence of conformity, producer confirmation, nor any other confirmation or seal, like for example "CE" or "GS"

продажах, прайс листах, предложениях или любых других документах, которые связаны с неправильным пониманием, и не несет ответственности за любые убытки, возникшие в результате таких ошибок. То же самое касается ошибок, допущенных поставщиками или субподрядчиками ЭнерСис. Заказчик несет ответственность за точность заказов. Любая ссылка на стандарты, спецификации материалов или контрольные отчеты или любые ссылки на характеристики, размеры, вес или пригодность для конкретного использования товара не считаются гарантией, подтверждением соответствия, подтверждением производителя или никакое другое подтверждение или печать, например, «CE» или «GS».

2.2 Any ancillary or special agreements must be made in writing to be effective. The acceptance of an order for delivery against outstanding invoice is always subject to a sufficient credit line given by the trade credit insurance effected by EnerSys.

2.2 Любые вспомогательные или специальные соглашения оформляются в письменной форме, для того, чтобы считаться действующими. Принятие заказа на поставку по непогашенному счету всегда зависит от достаточной кредитной линии, предоставленной страхованием торгового кредита, произведенным ЭнерСис.

2.3 EnerSys reserves the right of ownership and the copyright in cost estimates, samples, drawings and other documents or the rights of use thereof, respectively. Such items and documents may not be disclosed to any third party and shall be returned upon EnerSys' request.

2.3 ЭнерСис оставляет за собой право собственности и авторские права на сметы расходов, образцы, чертежи и другие документы или права их использования, соответственно. Такие предметы и документы не могут быть раскрыты третьим лицам и должны быть возвращены по запросу ЭнерСис.

2.4 If EnerSys receives the Deliveries from EnerSys' suppliers or subcontractors, EnerSys shall be entitled to withdraw from agreements with the orderer if such supplier or subcontractor fails to timely deliver, provided that the delay in delivery is not caused by EnerSys.

2.4 В случае получения Поставок от поставщиков или субподрядчиков ЭнерСис, ЭнерСис вправе отказаться от соглашений с заказчиком, если такой поставщик или субподрядчик не сможет своевременно осуществить поставку, при условии, что задержка доставки не вызвана ЭнерСис.

3 PRICES, PLACE OF PERFORMANCE AND DELIVERY

- 3.1 The price shall be the price stated by EnerSys, or, if no prices have been stated by EnerSys, the price valid at the time of the order from EnerSys then current price lists.
- 3.2 Place of performance shall be EnerSys' factory or the factory of EnerSys' affiliated company from which delivery is made in each case in which delivery ex works was agreed; in any other case, place of performance shall be EnerSys' warehouse from which delivery is made.
- 3.3 Subject to any other express provision, prices shall be ex works including loading in the factory, but excluding packaging. Prices shall be exclusive of VAT, VAT to be paid additionally to EnerSys by the orderer. Any special packaging, including any packaging required by law, shall be invoiced to the orderer in the amount of the orderer's expense and shall become the property of the orderer.
- 3.4 Unless agreed otherwise, if EnerSys undertakes the installation or assembly, the orderer shall in addition to the agreed remuneration pay any additional costs, such as travel costs, costs of the transport of tools, transport costs, costs of personal luggage, other expenses and parts of remuneration.
- 3.5 Any costs estimates, service plans, engineering services as well as other consulting activities made or rendered by EnerSys must be paid for separately by the orderer on the basis of the statutory provisions for engineering services, as

3 СТОИМОСТЬ, МЕСТО ИСПОЛНЕНИЯ И ПОСТАВКА

- 3.1 Цена определяется ЭнерСис, или, если цена ЭнерСис не определена, цена действующая во время заказа от ЭнерСис, а затем текущих прайс-листов.
- 3.2 Местом исполнения будет являться завод ЭнерСис или завод аффилированной компании ЭнерСис, с которого производится поставка в каждом случае, в котором была согласована поставка ex works (франко-завод); в любом другом случае местом исполнения является склад ЭнерСис, с которого производится поставка.
- 3.3 За исключением каких-либо других прямо сформулированных положений, стоимость должна быть по ценам франко-завод (ex works), включая загрузку на заводе, но исключая упаковку. Цены не включают НДС, НДС оплачивается дополнительно ЭнерСис заказчиком. Стоимость любой специальной упаковки, включая любую упаковку, необходимую в соответствии с законодательством, выставляется заказчику в размере расходов заказчика и становится собственностью заказчика.
- 3.4 Если не согласовано иначе, в том случае, если ЭнерСис взяло на себя обязательства по установке или сборке, заказчик должен в дополнение к согласованному вознаграждению оплатить любые дополнительные расходы, такие как расходы на проезд, расходы на транспортировку инструментов, транспортные расходы, расходы на личный багаж, другие расходы и части вознаграждения.
- 3.5 Любые оценки затрат, планы обслуживания, инженерные услуги, а также другие консультационные услуги, производимые или выполняемые ЭнерСис, должны оплачиваться отдельно заказчиком на основании нормативных

valid from time to time.

положений для инженерных услуг, которые действительны на тот момент.

4 SHIPMENT AND PASSING OF RISK

4.1 EnerSys shall arrange for the shipping and packaging of goods in its sole discretion, but shall not be liable for choosing the most cost-efficient method. The risks inherent of the method so chosen by EnerSys shall be borne by the orderer. The unobjected acceptance of the Delivery by the shipping company or carrier shall be deemed to be evidence of a proper packaging.

4.2 The shipment of the goods shall be made at the expense and risk of the orderer; this shall equally apply in any case where "freight prepaid" has been agreed. The risk of accidental loss or accidental deterioration shall pass to the orderer with handing over of the Delivery to the shipping company or the carrier. If the orderer causes a delay of shipping, the risk shall pass to the orderer upon the Delivery being ready for shipment. Any costs incurred with EnerSys due to an extension of the holding time (see 6. 4 below) shall be invoiced to the orderer.

5 CONDITIONS OF PAYMENT AND SETTING OFF

5.1 Subject to any other provisions the purchase price or the remuneration shall be paid within 14 days from the date of the invoice, net. Payment by bill of exchange may only be made upon special agreement, and any costs of such bill of exchange or discount charges shall be borne by the orderer. In such case, payment shall only be deemed to have been effected upon EnerSys' cashing of such bill of exchange. No allowances or reductions of interest shall be granted for payment by bill of exchange or in case of down payments.

4 ДОСТАВКА И ПЕРЕХОД РИСКА

4.1 ЭнерСис организует доставку и упаковку товаров по своему собственному усмотрению, но не несет ответственности за выбор наиболее экономичного способа. Риски, связанные с выбранным методом ЭнерСис, несет заказчик. Принятая без возражений Поставка транспортной компанией или перевозчиком считается доказательством надлежащей упаковки.

4.2 Доставка товаров производится за счет и риск заказчика; это в равной мере применяется в любом случае, когда согласована «предоплата фрахта» (перевозки). Риск случайной гибели или случайного повреждения товара переходит заказчику с передачей Поставки транспортной компании или перевозчику. Если по вине заказчика происходит задержка доставки, риск переходит заказчику после того, как Поставка готова к отправке. Любые расходы, понесенные ЭнерСис в связи с продлением срока хранения (см. 6. 4 ниже), выставляются заказчику.

5 УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ЗАЧЕТЫ ТРЕБОВАНИЙ

5.1 Если иное не предусмотрено любыми другими положениями, покупная цена или вознаграждение выплачивается в течение 14 дней с даты выставления счета, нетто. Оплата по векселю может быть произведена только при наличии специального соглашения, любые расходы на такие векселя или дисконтные сборы несет заказчик. В таком случае оплата будет считаться произведенной только после получения ЭнерСис денежных средств по данному векселю. В случае оплаты векселем или произведения авансовых платежей

- не применяются какие-либо льготы и не происходит снижение процентов.
- 5.2 In case of delay by the orderer to fulfil its obligations to pay for the goods, EnerSys may recover from the orderer a penalty in the amount of 0.5 % of the value of unpaid goods on time for each day of delay. The same shall apply if deferment has been granted for any payment which had already been due. If the orderer is in default, EnerSys shall in addition be entitled to terminate the contract or suspend any further Deliveries to the orderer; this shall not be deemed to be a waiver of any other rights or claims EnerSys may have.
- 5.2 При несвоевременном исполнении заказчиком своих обязательств по оплате товара, ЭнерСис вправе взыскать с заказчика неустойку в размере 0,5 % от стоимости неоплаченного в срок товара за каждый день просрочки. Аналогичные условия применяются, в случае предоставления отсрочки за любой платеж, который уже подлежал оплате. В дополнении, если заказчик не исполняет свои обязательства, ЭнерСис будет иметь право расторгнуть договор или приостановить дальнейшие Поставки заказчику; это не считается отказом от любых других прав или претензий, которые могут быть у ЭнерСис.
- 5.3 The orderer may only offset claims if such claims are undisputed or if they have been confirmed by a final court decision.
- 5.3 Заказчик может производить зачет требований только в том случае, если такие требования являются бесспорными или если они подтверждены вступившим в силу судебным актом.
- 5.4 Outstanding claims shall immediately become due if the orderer fails to comply with the agreed due dates for payment, or if he requests the postponement of the due date or a settlement, or if he ceases to make payments.
- 5.4 Требования по просроченным платежам подлежат немедленной оплате в случае, если заказчик не соблюдает согласованные сроки оплаты, или если он просит отложить установленную дату оплаты или просит урегулирование, или если он прекращает производить платежи.
- 5.5 In such case EnerSys shall be entitled to withhold its contractual performance until EnerSys' outstanding claims have been paid in full, or retract unpaid Deliveries at the orderer's expense, provided, however, that EnerSys have not yet completed its performance.
- 5.5 В таком случае ЭнерСис будет вправе отказаться от исполнения своих договорных обязательств до тех пор, пока не будут полностью оплачены все требования по просроченным платежам или будет вправе отказаться от всех неоплаченных Поставок за счет заказчика, при условии, что ЭнерСис еще не завершило исполнение.

6 TIME OF DELIVERY

6 ВРЕМЯ ПОСТАВКИ

- 6.1 The delivery deadline shall begin upon the sending of the order confirmation, but no earlier than upon the submittal by the orderer of all documents and permits, and the receipt of the agreed down payments, and clarification of all details regarding the order. The delivery date shall be deemed to be met if the Delivery has left the factory or notice of readiness for shipment has been given on or before the delivery date. However, EnerSys do not warrant any delivery dates.
- 6.2 The delivery deadline shall be extended in case of measures in connection with labour disputes, in particular strike, unforeseeable interruption of operation or inevitable shortage of raw materials or energy, or any other unpredictable impediments for which EnerSys is not responsible, to the extent such circumstances significantly affect the completion or shipment of the Delivery. This shall equally apply if such circumstances occur with suppliers or subcontractors and even if EnerSys was already in default.
- 6.3 If the orderer suffers any losses as a result of a delay of delivery which is due to EnerSys' fault, the orderer shall be entitled to claim compensation for such delay, unless it is evident that the delay did not cause the orderer any disadvantage. Such compensation shall be 0.5 % for each full calendar week of delay, but no more than 5 % of the value of such part of the Delivery which cannot be used in time or cannot be used according to its contractual purpose as a result of the delay. The orderer bears the burden of proof. The orderer cannot claim any other further damages in respect of the delay. Such restriction shall not apply if it was agreed that time is of the essence, if the delay was caused by gross negligence or intentional act on EnerSys' side, on the side of EnerSys' representatives or vicarious agents, or if EnerSys violates any of its obligations
- 6.1 Срок доставки начинается с момента отправки подтверждения заказа, но не ранее, чем после подачи заказчиком всех документов и разрешений, а также получения согласованных авансовых платежей и уточнения всех деталей, касающихся заказа. Дата доставки считается соблюденной в срок, если Поставка покинула завод или уведомление о готовности к отправке было дано в или до даты доставки. Однако ЭнерСис не гарантирует даты доставки.
- 6.2 Срок доставки продлевается в случае обстоятельств, связанных с трудовыми спорами, в частности забастовкой, непредвиденным прерыванием производственного процесса или неизбежным дефицитом сырья или энергии или любыми другими непредсказуемыми препятствиями, за которые ЭнерСис не несет ответственности, в той степени насколько такие обстоятельства существенно влияют на завершение или отгрузку Поставки. Это в равной мере применимо, если такие обстоятельства происходят с поставщиками или субподрядчиками ЭнерСис и даже в том случае, если ЭнерСис уже нарушило срок.
- 6.3 Если заказчик несет какие-либо убытки в результате задержки доставки, которая произошла по вине ЭнерСис, заказчик имеет право потребовать компенсацию за такую задержку, за исключением случаев, если очевидно, что задержка не привела к тому, что заказчик оказался в невыгодном положении. Размер компенсации составляет 0,5% за каждую полную календарную неделю задержки, но не более 5% от стоимости такой части Поставки, которая в результате такой задержки не может быть использована вовремя или не может использоваться в соответствии с ее договорной целью. Заказчик несет бремя доказывания убытков. Заказчик не вправе требовать возмещения каких-либо иных дальнейших убытков,

hereunder which is vital for the fulfilment of the purpose of the agreement ("**cardinal**" obligation).

вызванных задержкой. Такое ограничение не применяется, если было оговорено, что время имеет существенное значение, если причиной задержки явились умысел или грубая неосторожность со стороны ЭнерСис, со стороны представителей или уполномоченных лиц ЭнерСис или в случае, если ЭнерСис нарушает любое из своих обязательств, предусмотренное настоящими Условиями, которое имеет существенное значение для достижения цели соглашения («**существенное**» обязательство).

6.4 If the shipment is delayed by more than 30 calendar days upon request of the orderer, EnerSys shall invoice a minimum amount of 0.5 % of the invoice amount for each month of storage in its warehouse. In addition, EnerSys shall invoice any costs arising in connection with the preparation of the Delivery for repeated shipment (e.g. new charging of batteries) at the end of the delay. EnerSys shall be entitled to otherwise dispose of the Delivery after having set a reasonable deadline if such deadline expired without results; EnerSys may also affect the Delivery to the orderer after expiry of another extended reasonable period.

6.4 Если по запросу заказчика доставка переносится более чем на 30 календарных дней, ЭнерСис выставляет счет на сумму 0,5% от суммы счета за каждый месяц хранения на складе. Кроме того, ЭнерСис будет выставлять счета за любые расходы, возникающие в связи с подготовкой Поставки для повторной отправки (например, новая зарядка батареи) в конце задержки. ЭнерСис имеет право иначе распорядиться Поставкой после установления разумного срока, если такой срок истек без каких-либо результатов; в таком случае ЭнерСис может затем осуществить Доставку заказчику по истечении другого продолжительного разумного периода.

6.5 Damage claims of the orderer for delays of delivery and claims for damages instead of performance exceeding the limitations set forth in Section 6.3 shall, in all cases of delayed Deliveries, be excluded, even after expiry of a delivery deadline set for EnerSys. Claims for damages instead of performance may only be claimed by the orderer if the delay of delivery is caused by gross negligence or intentional act or any at least negligent violation of any of EnerSys cardinal obligations hereunder.

6.5 Претензии заказчика о взыскании убытков за задержку доставки и требования о возмещении убытков вместо исполнения, превышающие ограничения, изложенные в Разделе 6.3, во всех случаях задержанных Поставок исключаются, даже после истечения, установленного для ЭнерСис срока поставки. Претензии о возмещении убытков вместо исполнения могут быть заявлены заказчиком только, если задержка доставки вызвана существенным нарушением любого из обязательств ЭнерСис вследствие умысла или неосторожности, предусмотренного настоящими Общими условиями.

7 DELIVERY

- 7.1 Upon written request from the orderer EnerSys shall at the expense of the orderer take out an insurance covering theft and breakage, transport, fire and water damage as well as any other insurable risks. For subsequent Deliveries or supplement Deliveries EnerSys shall separately invoice the transport costs. Section 4 of these General Terms shall apply accordingly.
- 7.2 EnerSys shall be entitled to make partial Deliveries if and to the extent this is reasonable in accordance with the principles of good faith. Any deviations from the contractual delivery quantities are permitted, provided they are within the scope of commercial practice.

8 OWNERSHIP RIGHTS

- 8.1 The ownership of the goods of a Delivery passes to the orderer from the moment of payment of the goods in full. Until the Delivery has been paid in full, the orderer shall store the goods separately from its own goods or any goods of third parties, store them properly, secure and insure them against all usual risks and identify them as EnerSys' property.
- 8.2 The orderer shall be entitled to process the goods which have not been paid in full; any such processing shall be made for EnerSys. Processed or modified goods, or goods which turned into a part of a composed item, shall be considered to remain as goods for the purposes hereunder, including the purposes of levying execution, withdrawal, extracting as a composed part or selling on auction until they are paid in full. The orderer shall not be entitled to any other disposal of the goods which are not or have not been paid in full yet, in particular they may not be subject to pledge or

7 ДОСТАВКА

- 7.1 По письменному запросу заказчика ЭнерСис за счет заказчика обеспечивает страхование, покрывающее кражу и поломку, транспорт, пожар и ущерб от воды, а также любые другие страховые риски. При последующих Поставках или дополнительных Поставках ЭнерСис отдельно выставляет счета за транспортные расходы. Раздел 4 настоящих Общих условий должен применяться соответствующим образом.
- 7.2 ЭнерСис имеет право производить частичные Поставки, если и в той степени, в какой это разумно в соответствии с принципами добросовестности. Любые отклонения от договорных количеств поставки допускаются при условии, что они в рамках коммерческой практики.

8 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ

- 8.1 Право собственности на товары Доставки переходит к заказчику с момента оплаты товара в полном объеме. До тех пор, пока Доставка не будет полностью оплачена, заказчик должен хранить товар отдельно от своих товаров или любых товаров третьих лиц, хранить их должным образом, защищать и страховать от всех обычных рисков и идентифицировать их как собственность ЭнерСис.
- 8.2 Заказчик имеет право обрабатывать товары, которые еще не были полностью оплачены; любая такая обработка будет производиться для ЭнерСис. Переработанные, измененные товары, а также товары, ставшие частью составной вещи, считаются товарами в целях настоящих Общих условий, в том числе в целях обращения взыскания, изъятия, выделения составной части или продажи, до полной оплаты. Заказчик не имеет прав на какое-либо иное распоряжение не оплаченными

transferred as security.

8.3 In the event of non-performance by the orderer, EnerSys is authorized to recover the delivered goods that belong to it, or have them recovered. Orderer hereby irrevocably authorizes EnerSys for that purpose to enter the sites and / or premises, or have these entered, where the delivered goods in question are located. All costs incurred by EnerSys in connection with the recovery of the delivered goods shall be payable by the orderer.

8.4 Should a more extensive retention of title clause as the one provided for in this Section 8 be permitted by the law of the country in which the Delivery is situated, such as the assignment of the orderer's future claims resulting from the resale of the Deliveries made, or the extension of the retention of title to any future Deliveries, the orderer shall, upon EnerSys request, implement such clause.

9 TAKING DELIVERY

9.1 The orderer shall not refuse to take delivery for minor defects.

9.2 Any defects must be notified in writing without undue delay and in no event later than within 7 days after the orderer has taken delivery. If a defect is not discoverable within such period despite careful inspection of the Delivery, notice of the defect shall be given immediately upon the discovery of the defect, unless the orderer discovers such defect after expiry of the statutory or contractual period of limitation.

полностью товарами, в частности, они не могут быть заложены или переданы в качестве обеспечения.

8.3 В случае невыполнения заказчиком своих обязательств, ЭнерСис вправе потребовать возврата товара, принадлежащего ему, или вернуть их. Заказчик настоящим безоговорочно разрешает ЭнерСис с этой целью входить в здания и/или помещения, где находятся поставленные товары. Все расходы, понесенные ЭнерСис в связи с возвратом поставленных товаров, подлежат оплате заказчиком.

8.4 Если более расширенные положения о сохранении права собственности, предусмотренные в этом разделе 8, разрешаются законодательством страны, в которой находится Поставка, например, передача заказчиком будущих требований, возникших в результате перепродажи Поставки, или продление удержания права собственности на любые будущие поставки, заказчик должен, по запросу ЭнерСис, применить такой пункт.

9 ПРИНЯТИЕ ПОСТАВКИ

9.1 Заказчик не вправе отказаться принять поставку в случае мелких недостатков.

9.2 О любых недостатках должно быть извещено в письменной форме без неоправданной задержки и ни в коем случае не позднее, чем через 7 дней после того, как заказчик принял поставку. Если недостаток невозможно обнаружить в течение такого периода, несмотря на тщательный осмотр Поставки, уведомление о недостатке должно быть направлено сразу после обнаружения недостатка, если только заказчик не обнаруживает такой недостаток после истечения срока давности, установленного законом или договором.

10 WARRANTIES

EnerSys shall be liable for defects of the Deliveries as follows:

10.1 Scope of warranty by EnerSys

10.1.1 A Delivery shall only be deemed to be defective if it turns out to be unfit for use or significantly impaired in its usefulness due to its defective design or defective or inappropriate materials, unless such design or use of materials had been agreed. EnerSys shall not be liable for the fitness of the Delivery for a specific purpose, unless EnerSys expressly assumed such liability. With respect to any newly manufactured products the technical know-how at the time of their completion shall be relevant. Any subsequently modified scientific knowledge shall not constitute a defect of the Deliveries.

With regard to products manufactured by third parties EnerSys liability shall be limited to the assignment of any liability claims EnerSys may have against the supplier of such products.

Any indications contained in information brochures, prospectuses etc. shall merely be considered descriptions of materials and do not contain any legally binding product description, nor do they constitute any guaranteed characteristics. Unclear mounting instructions shall not constitute a defect of the Deliveries. In such case the orderer shall identify the lack of clarity in writing and request EnerSys to comment on the mounting instructions in writing. If the mounting is continued despite unclear instructions, EnerSys shall not be liable.

10 ГАРАНТИИ

ЭнерСис несет ответственность за недостатки Поставки следующим образом:

10.1 Объем гарантии ЭнерСис

10.1.1 Поставка считается не соответствующей качеству только в том случае, если она окажется непригодной для использования или значительно испорченной в своей пригодности из-за просчетов в конструкции или поврежденных или несоответствующих материалов, за исключением случаев, если такая конструкция или использование материалов не были согласованы. ЭнерСис не несет ответственности за пригодность Поставки для конкретной цели, за исключением случаев если только ЭнерСис прямо не взяло на себя такую ответственность. Что касается любых новых произведенных продуктов, то техническое ноу-хау на момент их завершения будет иметь значение. Любое впоследствии измененное научное знание не будет являться недостатком Поставки.

Что касается продукции, производимой третьими лицами, то ответственность ЭнерСис ограничивается уступкой каких-либо претензий по обязательствам, которые могут возникнуть у поставщика такой продукции.

Любые указания, содержащиеся в информационных брошюрах, проспектах и т.д. должны рассматриваться только как описания материалов и не содержат каких-либо юридически обязательных описаний изделий, а также не являются гарантированными характеристиками. Нечеткие инструкции по монтажу не являются недостатком Поставки. В таком случае заказчик должен указать на конкретную неясность в письменной форме и попросить ЭнерСис

10.1.2 EnerSys does not give any warranties concerning limitations of usability, defective products or damages, inter alia resulting from the following: Any use other than the intended use or improper use; defective installation, assembly, placing into operation or use by the orderer or third parties; usual wear and tear; use of inappropriate equipment by the orderer; exchange of materials; defective construction works; inappropriate building ground; chemical or electro-mechanical or electrical impacts or defective execution of works by subcontractors. The same shall apply to damage caused by negligence of the orderer or by any other reasons after the passing of risk. Claims in connection with the Delivery shall also be excluded, if, for example, modifications have been made by the orderer or any third party without EnerSys' prior consent, or repairs have been carried out without informing EnerSys in advance, or if maintenance works have not been carried out properly or not in the prescribed regular intervals.

EnerSys shall not be liable for defects of the Delivery resulting from product descriptions or specifications of the orderer. The same shall apply to parts, materials or any other equipment manufactured by the orderer or on its behalf, unless the manufacturer of such products assumes responsibility for them in relation to EnerSys.

прокомментировать инструкции по монтажу в письменной форме. Если монтаж продолжился, несмотря на неясные инструкции, ЭнерСис не несет ответственности.

10.1.2 ЭнерСис не дает никаких гарантий относительно ограничений по использованию, неисправной продукции или повреждений, в том числе в результате следующих действий: Любое использование, отличное от предполагаемого использования или ненадлежащее использование; некачественная установка, сборка, ввод в эксплуатацию или использование заказчиком или третьими лицами; обычный износ; использование неподходящего оборудования заказчиком; обмен материалами; некачественные строительные работы; несоответствующий строительный материал; химические или электромеханические или электрические воздействия или некачественное выполнение работ субподрядчиками. То же самое относится к убыткам, причиненным неосторожностью заказчика или по каким-либо другим причинам после перехода риска. Претензии в связи с Поставкой также исключаются, если, например, изменения были выполнены заказчиком или третьим лицом без предварительного согласия ЭнерСис или были проведены ремонтные работы без предварительного информирования ЭнерСис, или если работы по техническому обслуживанию не были выполнены надлежащим образом или не в установленные регулярные интервалы.

ЭнерСис не несет ответственности за недостатки Поставки, полученные в результате описания продукта или спецификаций заказчика. То же самое относится к частям, материалам или любому другому оборудованию, изготовленному заказчиком или от его имени, за исключением случаев, если производитель таких продуктов принимает на себя обязательства в отношении ЭнерСис.

- | | | | |
|--------|--|--------|--|
| 10.1.3 | Any exclusions or limitations of liability contained in this Section 10 shall not apply in cases of section 13.2 below. | 10.1.3 | Любые исключения или ограничения ответственности, содержащиеся в настоящем Разделе 10, не применяются в случаях раздела 13.2 ниже. |
| 10.2 | Warranty claims | 10.2 | Гарантийные претензии |
| 10.2.1 | EnerSys shall cure defects of, replace or re-deliver all parts or services which show a defect within the limitation period, provided that the reason for the defect was already existent at the time of the passing of the risk and the orderer timely notified EnerSys of the defect. If EnerSys is unwilling or unable to cure the defect or replace the defective Delivery, the orderer may choose to either request a reduction of the price or, after expiry of a reasonable notice period without results, cancellation of the contract. For minor defects the orderer may not request a cancellation but only a reduction. | 10.2.1 | ЭнерСис будет устранять недостатки, заменять или повторно доставлять все детали или услуги, в которых обнаружены недостатки в течение срока для предъявления претензий, при условии, что причина недостатка уже существовала во время перехода риска, а заказчик своевременно уведомил ЭнерСис о недостатке. Если ЭнерСис не имеет желаний или возможности устранить недостаток или заменить дефектную Доставку, заказчик может либо запросить снижение цены, либо, по истечении разумного срока уведомления, если ответ не был получен, расторгнуть договор. При незначительных недостатках заказчик не вправе требовать расторжения договора, а может просить только о снижении стоимости. |
| 10.2.2 | The orderer shall not be entitled to claims for expenses incurred in connection with the curing of defects, including but not limited to transport costs, tolls, labour costs and costs of materials, to the extent such expenses increase because the item of the Delivery has subsequently been transported to a location other than the seat of the orderer or the agreed location. | 10.2.2 | Заказчик не имеет право предъявлять претензии в связи с расходами, связанными с устранением недостатков, включая, помимо прочего, транспортные расходы, пошлины, затраты на рабочую силу и стоимость материалов в той мере, в которой такие расходы увеличились, в случае, если товары Поставки впоследствии были доставлены в иное место, нежели местонахождение заказчика или оговоренное ранее место. |
| 10.2.3 | The orderer shall have no further claims against EnerSys or any of EnerSys' vicarious agents and no claims other than those provided for in this Section 10 in connection with defects of Deliveries. The same shall apply to defects which do not exist in the Delivery itself. In such case the provisions of 13.2 | 10.2.3 | Заказчик не вправе предъявлять какие-либо дополнительные требования к ЭнерСис или к любому из уполномоченных лиц ЭнерСис и никакие требования, кроме тех, которые предусмотрены в настоящем Разделе 10 в связи с недостатками Поставок. Те же правила применимы и к недостаткам, которые не |

and 13.3 shall apply.

существуют в самой Доставке. В таких случаях применяются положения пунктов 13.2 и 13.3.

10.3 Handling of claims and statute of limitation

10.3 Урегулирование споров и срок предъявления претензий

10.3.1 If the orderer claims the existence of a defect, EnerSys shall immediately be given opportunity for verification within reasonable time and, if applicable, provide the orderer with the defective parts of the Delivery. Any parts which have been exchanged shall become EnerSys' property.

10.3.1 Если заказчик заявляет о наличии недостатков, ЭнерСис немедленно предоставляется возможность для проверки таких недостатков в разумные сроки и, если применимо, предоставляется возможность заменить части Поставки с недостатками. Любые части, которые были заменены, становятся собственностью ЭнерСис.

10.3.2 The orderer shall only be entitled to withhold payments if notice of defect has been given and its justification is beyond doubt. If a notice of defect was given in error, the orderer shall reimburse EnerSys for any costs incurred in connection with the clarification.

10.3.2 Заказчик имеет право удерживать платежи, только если уведомление о недостатках было дано, и его обоснование не вызывает сомнений. Если уведомление о недостатках было дано по ошибке, заказчик возмещает ЭнерСис любые расходы, понесенные в связи с разъяснением.

10.3.3 Claims for defects of the Deliveries shall be subject to a limitation period of 12 months.

10.3.3 Претензии в связи с недостатками Поставок могут быть предъявлены в течение 12 месяцев.

11 DEFAULT, DELAY AND UNFORESEEABLE EVENTS

11 НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ЗАДЕРЖКИ И НЕПРЕДВИДЕННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

11.1 The orderer may terminate the contract if the performance finally becomes impossible for EnerSys before the passing of risk. If the orderer claims damages, EnerSys may pay damages if the default is due to EnerSys' fault. Subject to the provisions of Section 13.2 the claims for damages of the orderer shall be limited to 10 % of the value of such part of the Delivery which cannot be used for the intended purpose due to the default.

11.1 Заказчик вправе расторгнуть договор, если в результате до перехода риска исполнение для ЭнерСис становится невозможным. Если заказчик требует возмещения убытков, ЭнерСис может компенсировать убытки, в случае, если неисполнение произошло по вине ЭнерСис. В соответствии с положениями раздела 13.2 требования о возмещении убытков заказчика ограничиваются 10% стоимости такой части Поставки, которая не может использоваться по назначению из-за неисполнения обязательств.

11.2 In case of a delay of Delivery within the meaning of these General Terms, the orderer may grant a reasonable grace period, expressly stating that the orderer

11.2 В случае задержки Доставки по смыслу настоящих Общих условий заказчик может предоставить разумный льготный период, прямо

will reject acceptance of the Delivery if such grace period expires without result. The orderer may only withdraw from the relevant part of the contract, however, if the grace period expires without result due to EnerSys' fault.

11.3 The orderer shall have no further claims, including but not limited to the claims for termination or reduction or the compensation for damages of any kind, even damages which did not occur to the Delivery itself, including loss of profit. Sections 6.5 and 13.2 hereunder shall remain unaffected.

11.4 If the orderer withdraws from the contract, EnerSys shall be entitled to receive a compensation for any damage incurred: Such compensation shall amount to a minimum of 25 % of the order value. In case of return of the Delivery EnerSys shall reimburse the orderer, such reimbursement not exceeding 50 % of the invoice value. EnerSys shall not be obliged to take back any Delivery. Any ancillary costs in connection with the return of a Delivery shall be borne by the orderer.

11.5 EnerSys may extrajudicially and unilaterally terminate the contract upon 15 working days prior written notification sent to the orderer, unless another termination term is not specified thereto. Deliveries, agreed before the date of sending such notification, shall remain in force and shall be fulfilled by parties.

12 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

12.1 If Deliveries have to be manufactured or processed by EnerSys according to specifications of the orderer, the orderer shall indemnify EnerSys against any loss,

заявив, что заказчик отклонит принятие Поставки, если такой льготный период истечет, а товар доставлен не будет. Заказчик может отказаться только от соответствующей части договора, при условии, если льготный период истекает безрезультатно по вине ЭнерСис.

11.3 Заказчик не вправе предъявлять какие-либо дополнительные требования, включая, но не ограничиваясь, требования о прекращении или сокращении или компенсации за любые убытки, даже за убытки, которые не были вызваны самой Поставкой, а также требования об упущенной выгоде. Разделы 6.5 и 13.2 настоящих Общих условий остаются неизменными.

11.4 Если заказчик отказывается от договора, ЭнерСис вправе получить компенсацию за любые понесенные убытки: такая компенсация должна составлять не менее 25% от стоимости заказа. В случае возврата Поставки ЭнерСис возвращает заказчику уплаченную им сумму в размере, не превышающем 50% от суммы счета. ЭнерСис не обязано забирать Доставку. Любые дополнительные расходы в связи с возвратом Доставки несет заказчик.

11.5 ЭнерСис вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора с предварительным письменным уведомлением заказчика за 15 рабочих дней до даты предполагаемого расторжения, если иной срок не предусмотрен таким уведомлением. При этом Поставки, согласованные до даты отправки уведомления, сохраняют силу и подлежат исполнению сторонами.

12 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

12.1 Если Поставки должны быть изготовлены или обработаны ЭнерСис в соответствии со спецификациями заказчика,

damage, costs or other expenses to be paid by EnerSys or which we are willing to pay for a violation of any patents, copyrights, trademarks or other industrial property rights of third parties resulting from such contractual processing of the Delivery according to specifications given by the orderer.

- 12.2 EnerSys reserves the right to change the description of the Deliveries with regard to the specifications made by the orderer if required by statutory provisions or any rights of third parties, provided, however, that such modified description of the Deliveries does not result in a deterioration of the Deliveries as to their quality or usability.

13 CLAIMS FOR DAMAGES AND EXCLUSION OF LIABILITY

- 13.1 Claims for damages for breach of a duty to consult shall be excluded unless the orderer can show the existence of a separate consultation agreement. Generally, claims for damages shall be limited to the typical damage which could reasonably be foreseen at the conclusion of a contract. Generally, EnerSys shall only be liable for damage caused intentionally or by gross negligence on EnerSys' side or gross negligence of any of EnerSys' legal representatives or vicarious agents. Any other claims for damages against EnerSys, including any non-contractual damage claims, shall be excluded.

заказчик должен будет возместить ЭнерСис любые убытки, ущерб, расходы или другие расходы, оплаченные ЭнерСис или которые ЭнерСис готовы заплатить за нарушение любого патента, авторских прав, прав на товарные знаки или иных прав на объекты интеллектуальной собственности третьих лиц в результате такой контрактной обработки Поставки в соответствии с требованиями, указанными заказчиком.

- 12.2 ЭнерСис оставляет за собой право изменить описание Поставок в отношении спецификаций, сделанных заказчиком, если это требуется в соответствии с законодательными положениями или любыми правами третьих лиц, при условии, однако, что такое измененное описание Поставок не приводит к ухудшению Поставки относительно их качества или удобства использования.

13 ТРЕБОВАНИЯ ИЛИ ПРЕТЕНЗИИ О ВОЗМЕЩЕНИИ УБЫТКОВ ИЛИ ВРЕДА, ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- 13.1 Требования о возмещении убытков за нарушение обязанности проводить консультации исключаются, если заказчик не может доказать наличие отдельного соглашения об оказании консультационных услуг. По общему правилу, требования о возмещении убытков ограничиваются убытками, которые можно было бы разумно предвидеть при заключении договора. По общему правилу, ЭнерСис несет ответственность только за убытки или вред, причиненный умышленно или вследствие грубой неосторожности ЭнерСис, или вследствие грубой неосторожности любого из уполномоченных представителей ЭнерСис. Любые другие претензии или требования о возмещении убытков или ущерба, в том числе внедоговорные, не подлежат удовлетворению или исполнению ЭнерСис.

13.2 This shall not apply in case otherwise is stipulated by mandatory statutory norms of effective Russian legislation. EnerSys' liability for the negligent violation of any of EnerSys' cardinal obligations, the fraudulent concealment of defects or characteristics of goods, for which EnerSys has given a guarantee shall remain unaffected. The above provisions shall not affect the allocation of the burden of proof.

13.2 Эти правила не применяются, если иное предусмотрено императивными нормами действующего российского законодательства. Ответственность ЭнерСис за нарушение, по крайней мере вследствие неосторожности, каких-либо существенных договорных обязательств, мошеннического сокрытия недостатков или характеристик товаров на что ЭнерСис была предоставлена гарантия, остается неизменной. На вышеуказанные положения не влияет распределение бремени доказывания.

13.3 The limitation period for damage claims shall begin to run at the time the claiming party becomes aware or should have become aware of the circumstances constituting the claim. The orderer shall in any event be obliged to inform EnerSys of any relevant circumstances. If the defects are cured, the limitation period shall not begin to run again with the completion of such curing of defects.

13.3 Срок исковой давности для претензий по взысканию ущерба начинает течь в то время, когда стороне, заявляющей претензию, стало известно или должно было стать известно об обстоятельствах, составляющих суть претензии. Заказчик в любом случае обязан сообщить ЭнерСис о любых соответствующих обстоятельствах. Если недостатки устранены, течение срока исковой давности не прерывается в связи с устранением таких недостатков.

14 PERSONAL DATA PROTECTION

14 ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

14.1 "Personal Data" means any information relating to an identified or identifiable natural person; an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity. Orderer will: (a) treat Personal Data of all EnerSys' personnel and prospective personnel as confidential information of EnerSys; (b) take appropriate legal, technical and organizational security measures to protect Personal Data; (c) use and permit employees and third parties to use Personal Data pursuant to EnerSys' instructions only for purposes directly related to the performance of obligations under Deliveries and these General

14.1 «Персональные данные» означают любую информацию относящуюся к определенному или определяемому физическому лицу; определяемое физическое лицо означает лицо, которое может быть определено прямо или косвенно, в частности путем ссылки на идентификационный номер либо ссылки на один или несколько конкретных факторов, относящихся к его физической, физиологической, умственной, экономической, культурной или социальной идентичности. Заказчик будет: (а) обрабатывать Персональные данные всех сотрудников и потенциальных сотрудников ЭнерСис в качестве конфиденциальной информации; (б) принимать соответствующие

Terms; (d) refrain from transferring Personal Data out of the Russian Federation unless EnerSys has given its prior consent to the transfer and Orderer has satisfied any further requirements reasonably imposed by EnerSys; (e) indemnify EnerSys against all losses, costs, expenses, damages, liabilities, demands, claims, actions or proceedings which EnerSys may suffer or incur arising out of any breach of this clause; and (f) promptly notify EnerSys about: any legally binding request for disclosure of Personal Data by a law enforcement agency (unless otherwise prohibited); any accidental or unauthorized processing of Personal Data; and any requests received from individuals to whom Personal Data relates, without responding to that request unless it has been otherwise authorized to do so by EnerSys.

правовые, технические и организационные меры безопасности для защиты Персональных данных; (в) использовать и разрешать сотрудникам и третьим лицам использовать Персональные данные в соответствии с инструкциями ЭнерСис только для целей, непосредственно связанных с выполнением обязательств в соответствии Поставкой, и настоящими Общими условиями (г) воздерживаться от передачи Персональных данных за пределы Российской Федерации, если только ЭнерСис не дал свое предварительное согласие на такую передачу, и Заказчик соответствует всем дополнительным требованиям, разумно предъявленным со стороны ЭнерСис; (д) возмещать в пользу ЭнерСис все убытки, издержки, расходы, ущерб, а также нести ответственность за обязательства, требования, претензии, действия или разбирательства, которые ЭнерСис может понести или несет из-за любого нарушения настоящего пункта; и (е) незамедлительно уведомлять ЭнерСис о: любом юридически обязывающем запросе в отношении раскрытия Персональных данных от правоохранительного органа (если это не запрещено); о любой случайной или несанкционированной обработке Персональных данных; и любых запросах, полученных от физических лиц, к которым относятся Персональные данные, без ответа на этот запрос, если только на это не получено разрешение ЭнерСис.

14.2 Orderer explicitly agrees that EnerSys, its employees, sub-contractors and/or agents may process and use Personal Data related to the performance of obligations under the Deliveries and these General Terms in EnerSys' internal systems and transmit this data to companies affiliated with EnerSys. Orderer warrants and represents that it has complied with all applicable privacy laws and local laws in relation to

14.2 Заказчик прямо соглашается с тем, что ЭнерСис, его сотрудники, субподрядчики и / или агенты могут обрабатывать и использовать Персональные данные, связанные с выполнением обязательств по заказу на Поставке и настоящими Общими условиями в внутренних системах ЭнерСис, и передавать эти данные компаниям, связанным с ЭнерСис. Заказчик гарантирует и

obtaining and transferring relevant Personal Data to EnerSys. EnerSys maintains an information notice explaining how it will process Personal Data at

<https://www.enersys.com/emea/crm>.

Orderer undertakes to promulgate this information notice to individuals whose personal data forms part of the Personal Data.

14.3 Processing of Personal Data by EnerSys includes the following actions: accumulation, recording, systematizing, registering, archiving, specification (update, change), retrieval, use, disclosure, dissemination, sanitation, blocking, deleting and liquidation of Personal Data. EnerSys shall exercise cross-border transfer of Personal Data to the territory of foreign states in which EnerSys and other third parties including foreign states which are not parties to the Council of Europe's Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data. Herewith the Orderer is obliged to notify the subject of Personal Data about treatment of its Personal Data by EnerSys or assure depersonalization of the Personal Data before transferring it to EnerSys. EnerSys is obliged to assure confidentiality of the Personal Data received during the performance of obligations under the Deliveries and these General Terms and provide safety of the Personal Data at the time of treatment according to the requirements of the effective legislation in the area of the Personal Data protection, including the requirements of article 19 of Federal law №152-FZ "On Personal Data".

обеспечивает, что он выполнил все применимые законодательные требования в сфере защиты данных в отношении сбора и передачи соответствующих Персональных данных в пользу ЭнерСис. ЭнерСис обеспечивает наличие информационного уведомления, поясняющего, как он будет обрабатывать Персональные данные, по следующему адресу <https://www.enersys.com/emea/crm>. Заказчик обязуется распространить это информационное уведомление в пользу лиц, чьи персональные данные составляют часть Персональных данных.

14.3 Обработка Персональных данных ЭнерСис включает следующие действия: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, распространение, предоставление, обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение Персональных данных. ЭнерСис вправе осуществлять трансграничную передачу Персональных данных на территории иностранных государств, где ЭнерСис и другие привлекаемые третьи лица осуществляют деятельность, в том числе, иностранных государств, не являющихся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных. При этом Заказчик обязуется уведомить субъекта персональных данных об осуществлении обработки его Персональных данных ЭнерСис либо обеспечить обезличивание таких Персональных данных до передачи ЭнерСис. ЭнерСис обязуется обеспечить конфиденциальность Персональных данных, полученных в ходе выполнения обязательств в соответствии с Поставкой, и настоящими Общими условиями, и безопасность Персональных данных при их обработке в соответствии с требованиями действующего законодательства в

области защиты персональных данных, в том числе положениями статьи 19 Федерального Закона от 27 июля 2006 года №152-ФЗ «О персональных данных».

15 APPLICATION, CONFIDENTIALITY, PLACE OF JURISDICTION AND GOVERNING LAW

15.1 These General Terms shall replace any former written or oral agreements between the Parties, to the extent such former agreements are in contradiction to these General Terms. Any such former agreements shall no longer be valid upon these General Terms becoming effective. Any framework agreements concluded between the Parties in writing shall remain unaffected.

15.2 These General Terms shall not be disclosed by any of the Parties to any third party without the prior written approval of the other Party.

15.3 Any dispute, controversy or claim, which may arise between EnerSys and the orderer shall be resolved by State Commercial Court for Moscow Region.

15.4 All legal relationships to which these General Terms apply shall be governed by laws of the Russian Federation; the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) of 11 April 1980 shall not apply.

15 ПРИМЕНЕНИЕ, КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ, МЕСТО РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

15.1 Настоящие Общие условия заменяют любые прежние письменные или устные соглашения между Сторонами, в той мере, в которой такие бывшие соглашения противоречат настоящим Общим условиям. Любые такие прежние соглашения больше не будут действовать в силу вступления в силу настоящих Общих условий. Любые рамочные соглашения, заключенные между Сторонами в письменной форме, остаются неизменными.

15.2 Настоящие Общие условия не могут быть раскрыты ни одной из сторон какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.

15.3 Любой спор, разногласие или требование, которые могут возникнуть между ЭнерСис и заказчиком, разрешаются Арбитражным судом Московской области.

15.4 Все правовые отношения, к которым применяются настоящие Общие условия, регулируются законодательством Российской Федерации; Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Заключена в г. Вене 11 апреля 1980 года) не применяется.